

7、《空》 - 琴曲《流水·即兴》

Poème "Vide" de Shucaï - Guqin : "Chant des eaux" par Wu Na

空

Vide

听空

Ecouter le silence.

听到空里去了

Aller entendre la vacuité.

看空

Regarder l'espace.

看见天的空了

Voir la vacuité du ciel

是的

C'est cela.

天是空的

Le ciel est air.

是的空是真的

C'est cela, l'air est matière.

天真的人

Candide comme l'air,

竖起耳朵在听

Tends l'oreille, écoute.

闭上眼睛在看

Ferme les yeux pour voir,

空能听见吗

Ce vide, le vois-tu ?

空能看见吗

Ce vide, l'entends-tu ?

是心在问

Le cœur s'interroge.

心不停地

Le cœur ne s'arrête pas,

把自己空出来

De faire le vide.

心发出

Le cœur exprime,

空的声音

La voix de la vacuité

Cette voix

这声音

Émise d'une bouche céleste de l'espace est

是从天空张开的嘴里吐出来的

Un nuage

一朵云

Une fleur.

一朵花

Les étamines s'enivrent du bourdonnement des abeilles,

花蕊在蜜蜂的嗡嗡声里醉了

Qui récoltent le miel

蜜蜂采了蜜

Et repartent enrobées de parfums floraux, s'envolent

浑身都是花香地飞走了

vers l'espace ouvert,

飞向空旷处

s'envolent vers la ligne d'horizon.

飞向地平线
从天空的嘴里吐出来的这声音
像听得见的风
像看得见的地平线
夜来了
我们闭上眼睛
这声音
进入我们的梦

这声音里
突然飞来一滴雨
穿过空气的空
直直地坠入湖中
像一把剑
刺破水面
第一圈涟漪突然醒来
一圈一圈
荡漾开去
好像水身上的空
也被唤醒
一圈比一圈扩大
最后消失于水中
水也是空的
水回归平静
平静是另一种空

空在哪里呢
屋顶上的空
那是天空
屋顶下的空
那是家庭
我们在空地上
盖房子

Cette voix soufflée des lèvres du céleste
Comme une brise qu'on entend
Comme une ligne d'horizon qu'on aperçoit.

La nuit arrive
Je ferme les yeux
Cette voix
s'immisce dans mon sommeil

De cette voix
Soudain s'échappe une goutte de pluie.
Sa verticale se termine dans le lac
Comme une épée
Elle fend la surface de l'eau,
Réveille une première ondulation circulaire,
Cercle après cercle
L'onde s'ouvre
Comme si le vide de la matière aquatique,
S'éveillait aussi,
Avec des ondes circulaires qui s'élargissent
Pour se fondre à nouveau, dans l'eau.
L'eau est aussi le Vide.
Elle redevient sereine.
La sérénité est aussi une forme du Vide.

Où donc se trouve le Vide
Celui au dessus du toit
S'appelle le ciel
Celui au Au dessous du toit
C'est ma demeure
Sur le Vide de la terre
Nous bâtissons nos maisons
Dans l'enceinte de nos murs
A été insérée une porte à battants

我们在墙里
嵌入一扇扇门
我们想把空挡在门外
但我们一出门
屋里就空了
门吱嘎作声
风溜了进来
风是空的身体

空是什么呢
空是一个字
空不是一个字
因为空不在空这个字里
空不需要空这个字
空是一个永远空着的位置
空自己坐在上面
但我们的肉眼看不见
空是空这个位置的主人
它邀请所有可能的满来做客人
是的满只是一种可能
空这个字的角色
就是为空留出一个位置
就像今天为明天
留出一个位置
明天也是空的
我们活在今天
我们必须活过今天
才能进入明天的空
今天和明天之间
需要一个夜晚
需要一个梦
梦让一切变得可能
因为可能总是可能的

Qui prétend retenir le vide à l'extérieur
Mais dès que nous passons la porte
La maison se retrouve vide
La porte grince
Le vent s'insinue vers l'intérieur
Le vent est une manifestation du Vide

Qu'est ce donc que le Vide
Le Vide c'est un mot
Le Vide ce n'est pas un mot
Car le Vide ne se trouve pas dans le mot "Vide"
Le Vide n'a pas besoin de nom
Le Vide se trouve dans un espace éternellement vierge,
Où il siège et règne.
Mais nos yeux ne peuvent le voir.
Le Vide est maître de ce lieu désert,
Où il invite tout ce qui peut le remplir.
C'est cela, l'état de plein n'est qu'une possibilité parmi
d'autres.

Le rôle du mot Vide
Est de faire place vide pour une alternative,
Laisser une place,
Comme le fait "Aujourd'hui" pour "Demain" .
Demain est aussi Vide.
Nous vivons l'instant présent Aujourd'hui.
Et c'est parce que nous aurons vécu Aujourd'hui
Que nous pourrions entrer dans l'espace vide de
Demain.
Entre Aujourd'hui et Demain,
Il faut l'espace d'une nuit,
Il faut le temps d'un rêve,
Pour que s'ouvrent les possibles.
Car tous les envisageables restent possibles
Tout comme le Vide reste le Vide.

就像空总是空的

所以空空

空在哪里呢

空就在空这个字里

空就在连空也空了的空字里

空是一个移动的位置

比如一把椅子

比如一朵云

比如一个湖

湖是水做的

空在水面之上

云是飞翔的

空在飞翔之时

椅子是用来坐的

空就是坐过的每一个人

更是离开的每一个人

人离开了椅子

自己坐着

云消散了

天空自己空着

水流走了

湖变成了空湖

是的空字命名了空

但就在命名的一刹那

空已从空字里逃逸

空逃到了空字的周围

空字里面只剩下空

空字反对自己

所以空空

Et donc reste Vacuité.

Où donc se trouve le Vide.

Il se trouve dans le mot Vide lui-même.

Même si le mot Vide a été vidé de son Vide intrinsèque,

Le Vide se déplace dans l'espace.

Là sur une chaise,

Là sur un nuage,

Là sur un lac.

Le lac est constitué d'eau,

A la surface de l'eau se trouve le vide.

Le nuage, flotte dans les airs.

Alors que le Vide flotte dans les airs.

La chaise, elle, permet de s'asseoir.

Le Vide, c'est toutes les personnes qui s'y sont assises,

Plus encore, c'est toutes les personnes qui ont quitté la posture assise.

Une personne quitte la chaise,

Je m'y installe.

Un nuage s'enroule.

Le ciel se vide.

La pluie s'évacue.

Le lac se vide.

C'est ce Vide que le mot Vide désigne.

Mais à l'instant même où il désigne,

Le Vide s'est échappé,

Il est parti vers les contours du mot.

Et dans le mot Vide ne reste que le Vide.

Le mot Vide interagit sur lui-même.

Il est vacuité.

(Traduit par Aline)